

Marzahn Pride und weitere Feste in der Nachbarschaft

Mod = Moderation | de = deutsch | en = englisch | O-Ton = Originalton

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

«In dieser Welt voller Hass ist es jetzt wichtiger denn je, ein wenig Liebe zu zeigen.»

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

«در این دنیای پر از نفرت، اکنون بیش از هر زمان دیگری ضروری است که کمی عشق نشان دهیم.»

Mod (de)

Und in Marzahn wird Liebe auf unterschiedliche Weise gezeigt. Zum Beispiel bei zwei Veranstaltungen, über die wir gleich mehr erfahren werden – in Folge 47 von Marzahn am Mikro!

Mod (farsi)

عشق و عاطفه در مارتسان به شکل‌های مختلف ظهور می‌کند و نمایش می‌یابد؛ در برنامه امروز، ما در مورد دو رویداد مرتبط با این پدیده زیبا صحبت می‌کنیم.

Mod (de)

Am Mikro begrüßen Euch heute Kathi und Rohullah Amin

Mod (farsi)

برنامه امروز را کتی و من روح‌الله امین اجرا می‌کنیم.

Mod (de)

Am 15. Juni hat sich eine farbenfrohe und laute Veranstaltung durch die Straßen von Marzahn geschlungen.

Mod (farsi)

در پانزدهم ژوئن، خیابان‌های مارتسان شاهد یک حرکت رنگارنگ و پر جنب‌وجوش بود.

Live-Mod Flora &
Rohulla (de + farsi)

Flora: „Willkommen bei radio connection. Ich bin Flora und mit meinem Kollegen Rohulla sind wir in Marzahn, Berlin unterwegs. Wir sind nämlich bei der Marzahn Pride. Das ist von der russischsprachigen LGBTQ plus Community Quarteera organisiert – und es ist der Abschluss nach einer Woche mit Workshops und Reden über queere Themen in Marzahn. Und wir laufen gerade mit und am Ende wird es am Viktor-Klemperer Platz enden, wo ein Straßenfest stattfindet.“

Mod (farsi)

فلورا می‌گوید: «به رادیو کانکشن خوش آمدید. من فلورا هستم و همراه با همکارم روح‌الله در منطقه مارتسان، برلین هستیم. ما در واقع در مارتسان پراید شرکت کرده‌ایم که توسط جامعه روسی‌زبان LGBTQ+ کوآرترا سازماندهی شده است. این رویداد پایان یک هفته شامل کارگاه‌ها و سخنرانی‌هایی درباره موضوعات کوپیر در

مارتسان است. ما در حال حاضر در این راهپیمایی شرکت می‌کنیم و در نهایت به میدان ویکتور کلمپر خواهیم رسید، جایی که یک جشن خیابانی برگزار خواهد شد.»

Flora: „Das ist ein Sammelbegriff für ,was LGBTIQ plus ist ,Und wenn ihr nicht wisst,, Menschen deren sexuelle Orientierung oder geschlechtliche Identität nicht den ,Menschen“etablierten Normen entspricht

Mod (farsi)

«و اگر نمی‌دانید +LGBTQ چیست: این یک اصطلاح کلی است برای افرادی که گرایش جنسی یا هویت جنسیتی آن‌ها با هنجارهای معمول و پذیرفته شده مطابقت ندارد.»

Flora: „Das Wetter ist jetzt sonnig geworden. Am Anfang hatte es ein bisschen Nieselregen gegeben, jetzt aber hoffentlich nicht mehr. Es ist ein bisschen mehr als 20 Grad und etwas windig. Es sind ungefähr ein bisschen mehr als 100 Menschen unterwegs hinter einem großen Wagen, auf dem Leute tanzen. Dieser Umzug wird von ungefähr zehn Polizeiwagen umzingelt. Für die Sicherheit. Die meisten Menschen sind jung, es gibt sogar ein paar Kinder. Aber es sind auch ältere Leute dabei.“

Mod (farsi)

«هوا اکنون آفتابی شده است. در ابتدا کمی نم‌نم باران می‌بارید، اما حالا امیدواریم دیگر باران نبارد. دما کمی بیش از ۲۰ درجه است و کمی باد می‌وزد. حدود کمی بیش از ۱۰۰ نفر پشت سر یک کامیون بزرگ در حال حرکت هستند که روی آن افراد در حال رقصیدن هستند. این راهپیمایی توسط حدود ده خودروی پلیس محاصره شده است، برای حفظ امنیت. بیشتر افراد جوان هستند، حتی چند کودک نیز دیده می‌شوند. اما تعدادی افراد مسن هم حضور دارند.»

Mod (de)

Rohullah und Flora war es vor allem wichtig, die Teilnehmenden der Veranstaltung kennen zu lernen. Also haben sie sich vor dem Start an der Bruno-Baum-Straße ein bisschen umgeschaut. Und da die Atmosphäre recht gut gelaunt und freundlich war, war es ziemlich einfach, Interviewpartner*innen zu finden. Zum Beispiel die Moderatorin der Pride Parade.

Mod (farsi)

برای روح‌الله و فلورا، آشنایی با شرکت‌کنندگان این رویداد بسیار مهم بود. آنها قبل از شروع مراسم در خیابان برونو باوم، چرخ‌های زدند تا در این فضای کاملاً شاد و دوستانه، چند نفر را برای مصاحبه پیدا کنند. مثلاً مجری مراسم رژه امروز.

O-Ton Pride-Moderatorin

„Ich erzähle und erzähle ,Was auch immer ihr mögt .Sehr gerne .kann ich machen ,Ja“und erzähle

O-Ton Übersetzung (farsi)	بله، با کمال میل حاضرم در مورد موضوع مورد نظر صحبت کنم.
Mod (de)	Manche Menschen waren zum ersten Mal bei einer Pride-Veranstaltung:
O-Ton Pride- Teilnehmer*in (de)	"and it's restricted there ,I came from Russia .Yeah .I guess ,,This is my first time ever
O-Ton Übersetzung (farsi)	برخی از مردم برای اولین بار یک حرکت پر اید شرکت کرده اند. مثل این جوانی که به تازگی از روسیه آمده است؛ جایی که برگزاری چنین مراسمی ممنوع است.
Mod (de)	Andere hatten mehr Erfahrung damit und schon 25 Pride-Veranstaltungen hinter sich.
Mod (farsi)	بقیه افراد قبلا در این حرکت ها شرکت کرده و تجربه بیشتری دارند. بعضی ها هم بیست و پنجمین بار است که در مارتسان پر اید حضور دارند.
Mod (de)	Viele Teilnehmende konnten Russisch sprechen, da die Veranstaltung zum fünften Mal jährlich von der russischsprachigen LGBTQ+-Organisation „Quarteera“ veranstaltet wurde. Die Reden wurden auch immer auf Russisch übersetzt. Dieser Aspekt wurde von den russischsprachigen Anwesenden sehr geschätzt.
Mod (farsi)	از آنجایی که این حرکت برای پنجمین سال توسط سازمان روسی زبان +LBGTQ و انجمن کوارتیرا برگزار می شود، بسیاری از شرکت کنندگان به روسی صحبت می کردند. امکان ترجمه سخنرانی ها هم فراهم بود و شرکت کنندگان روسی زبان هم از این موضوع استقبال کردند.
O-Ton Pride- Teilnehmer*in (de)	„Weil es hier so viele russischsprachige Menschen, russischsprachige Queers, gibt, habe ich entschieden, dass ich auch hierher kommen sollte.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	از آنجایی که در اینجا افراد و دگرباشان روسی زبان حضور دارند، من هم برای تماشای این حرکت آمدم.
O-Ton Pride- Teilnehmer:innen (de)	Person 1: „Ich denke, die russische Community hier vor allem jetzt, in diesen schwierigen Zeiten, muss gut aufgeklärt werden, dass es auch andere, diverse Leute gibt, die genauso ...“ Person 2: „...ein Recht haben.“ Person 1: „...in Recht haben zu leben, sich zu zeigen und so zu sein, wie sie sind.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	فکر می کنم جامعه روسی زبان در اینجا، به خصوص در این زمان دشوار، باید به خوبی درک کنند که - آدم هایی با گرایش های جنسی و هویتی متنوعی هم وجود دارند

ایله! درست است

این آدم‌ها هم حق زندگی و نشان دادن هویت و گرایش خودشان را دارند. آن‌ها حق دارند آن چیزی باشند که -
هستند.

Mod (de) Die Marzahn Pride ist also jedes Jahr ein wichtiger Treffpunkt für die russischsprachige LGBTQ+-Community. Aber Rohullah und Flora haben auch Leute getroffen, die einen anderen Background haben.

Mod (farsi) مارتسان پراید هر سال یک نقطه دیدار مهم برای جامعه +LBGTQ روسی‌زبان است. روح‌الله و فلورا با افرادی ملاقات کرده‌اند که پیشینه‌های متفاوتی دارند.

Mod (de) Und einige Menschen kamen von ganz weit weg.

O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de) „Ich komme eigentlich nicht aus Berlin und bin extra aus der Tschechischen Republik hierhergekommen.“

O-Ton Übersetzung (farsi) عده‌ای هم از راه دور آمده‌اند. مثلاً از هامبورگ یا حتی کشور چک.

Mod (de) Manche Menschen kannten Marzahn nur wegen der Marzahn Pride.

O-Ton (Pride-Teilnehmer*in) „Tatsächlich komme ich jedes Mal zur Pride nach Marzahn und bin sehr froh drüber, auch ein bisschen weiter aus Berlin rauszukommen.“

Mod (farsi) بعضی‌ها هم بخاطر مراسم مارتسان پراید آمده‌اند. مثل این شرکت‌کننده که هر سال مشارکت می‌کند

Mod (de) Anderen hatten schon mehr Verbindungen zu Marzahn.

O-Ton Pride-Teilnehmer:innen Teilnehmer*in 1: „Ich habe 15 Jahre in Marzahn gelebt, ich bin da aufgewachsen, aber ich bin dann halt weggezogen.“

Pride-Moderator*in: „Ich habe einige Freunde, die in Marzahn leben. Deswegen bin ich auch privat immer mal wieder in Marzahn unterwegs. Und ich lebe selbst in Lichtenberg, was ja sehr nahe dran ist.“

Teilnehmer*in 2: „Well, I'm looking for a permanent apartment at this moment, so I was there viewing appartments.“

O-Ton Übersetzung (farsi) بعضی‌ها هم ارتباط بیشتری با مارتسان دارند. آن‌ها در این منطقه بزرگ شده‌اند، جمع دوستان خود را دارند و دنبال آپارتمان هم می‌گردند

Mod (de) Und es waren natürlich auch viele Menschen da, die in Marzahn wohnen.

O-Ton Pride- Teilnehmer:innen (de)	<p>Person 1: „<i>Ich bin eh Marzahn und bin einfach mal vorbeigekommen, weil es in der Nähe war.</i>“</p> <p>Person 2: „<i>Ich komme von hierher</i>“</p> <p>Person 3: „<i>Ich wohne hier ganz in der Nähe und kann diesen Startpunkt zu Fuß erreichen und es ist für mich ganz komfortabel.</i>“</p>
O-Ton Übersetzung (farsi)	<p>اینجا با ساکنان مارتسان هم آشنا شدیم. یکی از آنها پیاده تا نقطه شروع مراسم خودش را رسانده است.</p>
Mod (de)	<p>Um 12 Uhr hat die Marzahn-Pride dann begonnen.</p>
Mod (farsi)	<p>مراسم مارتسان پراید ساعت 12 شروع شد.</p>
O-Ton Pride- Moderatorin (de)	<p>Moderator*in: „<i>Guten Morgen, Marzahn!</i>“</p> <p>Übersetzer*in: <i>übersetzt auf Russisch.</i></p> <p>Moderator*in: „<i>Jübbel!</i>“</p>
O-Ton Übersetzung (farsi)	<p>صبح بخیر مارتسان</p>
O-Ton Pride- Moderator*in (de)	<p>„<i>Wir sind uns natürlich auch alle bewusst, dass in der Welt wahnsinnig viel los ist. Nicht nur für uns als Queers, sondern auch mit all den anderen Dingen. Deswegen möchte ich uns alle bitten, dass wir uns auf das konzentrieren, wofür wir heute alle da sind: Die Dinge, die uns verbinden, die Dinge, für die wir kämpfen und das ist am Ende des Tages immer noch die Liebe für uns alle.</i>“</p>
O-Ton Übersetzung (farsi)	<p>در دنیا اتفاقات زیادی می افتد که باید مورد توجه قرار بگیرد. ما می فهمیم که قرار نیست همه موضوعات در مورد دگرباشان باشد. به همین دلیل خیلی خوب است که همه ما روی موضوعی که ما را امروز دور هم جمع کرده است، تمرکز کنیم. یعنی همه چیزهایی که ما را به هم مرتبط می کند. ما برای دست یافتن به این اهداف و حقوق خودمان می جنگیم. در پایان هم عشق و همبستگی برای همه ما مهم است.</p>
Mod (de)	<p>Zwei Stunden lang sind wir durch die Straßen von Marzahn gegangen. Die Stimmung wurde immer feierlicher. Die Leute jubelten und winkten, wenn jemand eine Regenbogen-Flagge am Fenster eines Hochhauses schwenkte. Oder auch jedes Mal, wenn eine Straßenbahn am Umzug vorbeifuhr. Und einige Fahrgäste winkten auch zurück.</p>
Mod (farsi)	<p>دو ساعتی در خیابان های مارتسان قدم زدیم. حال و هوای مراسم و جشن های خیابانی بیشتر و جدی تر شده است. وقتی کسی پرچم رنگین کمانی را از پنجره یک ساختمان بلند تکان می داد، مردم تشویق می کردند یا هر بار که یک تراموا از کنار مراسم رژه می گذشت، برخی از مسافران دست تکان می دادند.</p>

Mod (de) Dann kamen wir am Viktor-Klemperer-Platz an, wo ein Straßenfest mit Live-Musik auf einer großen Bühne stattfand.

Mod (farsi) به آخرین ایستگاه و مسیر انتهای مراسم یعنی ویکتور – کلم پرر – پلاتس رسیدیم؛ جایی که یک جشنواره خیابانی با موسیقی زنده روی یک صحنه بزرگ در حال اجرا است.

Live-Mod Flora & Rohulla (de + farsi) **Flora:** „Jetzt sind wir bei der Straßenfest. Gibt ungefähr zehn Stände, viele mit organisierte queere Organisationen von der LGBTQ+. Zwei Essen-Stände sind auch da. Ein paar politische Parteien oder die Polizei haben auch Stände. Und ja, es ist viel wärmer als vorher, auch sehr sonnig und man ist auch gern in T-Shirt da.“

Mod (farsi) «الان در جشن خیابانی هستیم. حدود ده غرفه وجود دارد، بیشتر آن‌ها از سوی سازمان‌های کوئیر LGBTQ+ برپا شده‌اند. دو غرفه غذا هم این‌جا هست. چند حزب سیاسی و پلیس نیز غرفه‌هایی دارند. و بله، هوا خیلی گرم‌تر از قبل شده، آفتابی است و مردم با تی‌شرت اینجا حضور دارند.»

Mod (de) Zum Straßenfest kamen auch einige Interessierte aus der Umgebung.

Mod (farsi) عدیمی از علاقه‌مندان از اطراف هم به جشنواره خیابانی آمده‌اند.

O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de) „Mit den ganzen Ständen kann man sich natürlich immer noch mit anderen Leuten und mit den Unternehmen und Trägern in Verbindung setzen, falls man sich da noch engagieren möchte. Ich finde, es ist immer ganz cool sowas, so ein Straßenfest hier.“

O-Ton Übersetzung (farsi) - اینجا فرصتی برای تماس و ارتباط با آدم‌ها، شرکت‌ها و حامیان مالی نیز فراهم است. فکر می‌کنم این جشنواره خیابانی واقعاً جالب و تماشایی‌ست.

Mod (de) Und dort haben wir zwei Menschen getroffen, die sich auf politischer Ebene für die Rechte von LGBTQ+ Menschen einsetzen. Das waren Alfonso Pantisano, der Queer-Beauftragte für Berlin, und Vanessa Krahn, die Queer-Beauftragte für Marzahn.

Mod (farsi) ما با دو نفر از مدافعان حقوق LGBTQ+ آشنا شدیم. آلفونزو پانتی سانو، نماینده کوئیر برلین و ونسا کرا، نماینده دگرباشان برای مارتسان، از فعالان سیاسی در این حوزه هستند.

O-Ton Vanessa Krahn (de) **Flora:** „Wie findest du die Akzeptanz gegenüber queeren Menschen in Berlin und insbesondere in Marzahn?“
Vanessa Krahn: „Ausbaufähig, würde ich sagen. Ich glaube, wir haben schon viel geschafft in der letzten Zeit. Aber es zeigt sich einfach auch anhand von den aktuellen Statistiken, dass es gerade da Übergriffe auf queere Menschen gibt, wo queere Sichtbarkeit quasi herrscht. Also vor allem in den queeren Ausgevierteln, in queeren Bars, in vielen Clubs...“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

پذیرش افراد دگرباش را در برلین و به خصوص در مارتسان چگونه ارزیابی می کنید؟ -

ونساکرا: به نظر می‌توان میزان پذیرش دگرباشان را گسترش داد. کارهای زیادی انجام شده است. اما آمار فعلی به وضوح نشان می‌دهد که در مناطقی که هنوز نگرش‌ها و ارزیابی‌های عجیب و غریب و منفی وجود دارد، هنوز مشکلاتی هست و در حال حاضر حملاتی به افراد دگرباش صورت می‌گیرد. به خصوص در مناطقی که زندگی شبانه غیرمعارفی دارند یا در بارهای عجیب و غریب و در بسیاری از کلوب‌ها.

O-Ton Vanessa
Krah (de)

„Und das ist eben auch das Problem, wenn man es sich in Hellersdorf anschaut: Wir haben hier kaum Orte der queeren Sichtbarkeit und deswegen kann ich auch nicht richtig einschätzen, wie die Akzeptanz ist, weil es quasi keine – wie soll ich sagen – Angriffsfläche gibt, durch die fehlende queere Sichtbarkeit. Und deswegen müssen wir erstmal die queere Sichtbarkeit herstellen und angucken, wie die Akzeptanz ist.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ونساکرا: این موضوع در هلرزدورف شکل دیگری است: ما در اینجا تقریباً مکان‌های دیدنی عجیب و غریب نداریم و به همین دلیل است که من واقعاً نمی‌توانم سطح پذیرش دگرباشان از طرف غالب مردم را ارزیابی کنم. باید بررسی کنیم که نگرش‌ها به دگرباشان چگونه است و آیا اساساً مزاحمت‌های هدفمند صورت می‌گیرد یا نه. بنابراین باید موضوع بررسی شود.

O-Ton Alfonso
Pantisano (de)

Flora: *„Gab es mal Anfeindungen auf der Marzahn Pride, haben Sie da etwas mitbekommen?“*

Alfonso Pantisano: *„Ja, es gab immer wieder mal Einschüchterungsversuche. Letztes Jahr, kann ich mich erinnern, wurden Eier auf die Demonstrant*innen aus einem Gebäude geworfen. Das sind natürlich alles schlimme Attacken.“*

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

فلورا: آیا تا به حال در مارتسان پراید نزاع و درگیری وجود داشته است، آیا در این باره اطلاعاتی دارید؟

آلفونزو پانتیسانو: بله، تلاش‌های زیادی برای ترس و حمله علیه دگرباشان صورت گرفته است. یاد می‌آید که سال گذشته عده‌یی از ساختمانی به سمت تظاهرکنندگان تخم مرغ پرتاب کردند. همه این‌ها برخوردهای بسیار بدی هستند.

O-Ton Alfonso
Pantisano (de)

„Aber viel mehr mache ich mir Sorgen um die Angriffe, die es jeden Tag gibt, wenn wir nicht als große Gruppe durch die Stadt laufen, wenn wir allein unterwegs sind in unserer Stadt oder eben auch manchmal Hand in Hand mit den Menschen, die wir lieben. Dann ist es ein ganz großes Problem. Und dafür müssen wir kämpfen, dass wir alle in unserer Stadt sicher leben können und nicht immer wieder mit der Angst, attackiert zu werden.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

آلفونزو: اما من بیشتر نگران حملاتی هستم که هر روز اتفاق می‌افتد. مثلاً زمانی که به عنوان یک گروه بزرگ در شهر تردد نمی‌کنیم و یا زمانی که در شهر تنها هستیم و گاهی اوقات هم دست در دست افرادی داریم که دوست‌شان داریم، احتمال این حملات و رفتارهای ناشایست وجود دارد. پس این یک مشکل بزرگ است. و این همان چیزی است که ما باید علیه آن مبارزه کنیم تا همه ما در شهر با خیال راحت زندگی کنیم و مدام از برخوردها و حملات ترسیدیم.

O-Ton Vanessa
Krah (de)

Flora: „Und habt ihr euch Sorgen gemacht wegen der Sicherheit dieses Jahr oder gar nicht?“

Vanessa Krah: „Also wir sind immer sehr, sehr eng mit der Polizei im Kontakt und im Austausch. Die Polizei hat ja auch eine Ansprechperson hier in Marzahn-Hellersdorf für queere Personen und da läuft die Zusammenarbeit wirklich sehr, sehr gut. Und dadurch, dass es jetzt ja auch zum fünften Mal stattfindet, wussten wir schon mehr oder weniger, dass es keinen riesengroßen Grund zur Sorge gibt“.

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

- آیا امسال نگران امنیت مراسم بودید؟

ونسا کرا: در این مورد ما همیشه با پلیس ارتباط بسیار خوبی داریم و در تماس و تبادل نظر هستیم. پلیس همچنین یک فرد رابط در مارتسان هلرزدورف برای دگرباشان دارد. می‌توانم بگویم ما همکاری واقعاً خوبی داریم. از آنجایی که امسال پنجمین مراسم دگرباشان برگزار می‌شود، کم‌وبیش می‌دانستیم که دلیل زیادی برای نگرانی وجود ندارد.

O-Ton Vanessa
Krah (de)

„Es gibt immer in der Nacht davor eine große Aktion, von der nationalsozialistischen Partei, der dritte Weg, die dann immer die Route von der Marzahn Pride mit ganz vielen Anti-LGBTQ-Stickern und Bannern zupflastern.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ونسا کرا: همیشه یک شب قبل از برگزاری مراسم رژه دگرباشان، حزب ناسیونال سوسیالیست به نام راه سوم، اقداماتی علیه دگرباشان انجام می‌دهد. این گروه در مسیر مارتسان پراید، تعداد زیادی برچسب و بنرهای ضد دگرباشان نصب می‌کند.

O-Ton Vanessa
Krah (de)

„Aber hier haben wir eine ganz, ganz tolle Zivilgesellschaft, die schon wissen, dass es immer in der Nacht davor stattfindet und die schon alle Sticker und Flyer wieder abgemacht haben. Und jetzt haben wir die Marzahn-Pride und die ist, soweit ich das jetzt aktuell weiß, ohne irgendwelche Zwischenfälle abgelaufen und voller Erfolg.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ونسا کرا: با این حال ما این‌جا یک جامعه مدنی واقعاً عالی داریم که همیشه از شب قبل همه برچسب‌ها و اعلان‌ها را از در و دیوارها جمع می‌کنند. در حال حاضر ما مارتسان پراید را داریم و تا جایی که من اطلاع دارم مراسم بدون هیچ‌گونه حادثه‌یی با موفقیت کامل برگزار شده است.

Mod (de)

Und nach dem Lied “Wenn ich ein Junge wär” – interpretiert von Stereo Total – reden wir weiter mit LGBTQ+ Menschen, aber diesmal über etwas persönlichere Themen.

Mod (farsi)

بعد از ترانه‌یی به نام «اگر من جوان بودم» ما با چند نفر از اعضای LGBTQ+ در باره موضوعات جزئی‌تر صحبت می‌کنیم.

Musik | موسیقی

„Wenn ich ein Junge wäre“ (Stereo total)

Mod (de)

Hallo zurück zu Marzahn am Mikro von radio connection.

Mod (farsi)

ما برگشتیم. شما به برنامه مارتسان روی میکروفن را از رادیو کانکشن گوش می‌کنید.

Mod (de) Die Marzahn-Pride ist jedes Jahr seit fünf Jahren eine feierliche Möglichkeit, für Menschen mit diversen sexuellen Orientierungen und Identitäten, sich offen zu zeigen. Aber braucht man noch solche Pride-Veranstaltungen? Sollte nicht lieber die Sichtbarkeit von LGBTQ+ Menschen im Alltag einfach normal sein? Wir haben einige Teilnehmende nach ihrer Meinung dazu gefragt.

Mod (farsi) طی پنج سال گذشته، مارتسان پراید فرصت برای جشن و برگزاری مراسمی برای افراد با گرایش‌ها و هویت‌های جنسی متنوع بوده است. آنها به راحتی و به صورت آشکار هویت خودشان را اعلام می‌کنند. اما آیا ما هنوز به رویدادهای افتخارآمیز مانند این نیاز داریم؟ آیا نباید نگاه مردم به اعضای LGBTQ+ و زندگی روزمرشان عادی باشد؟ نظر برخی از شرکت‌کنندگان را در این مورد پرسیدیم.

O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de) „Also klar gibt es auf der einen Seite das Argument, dass es irgendwie normal sein sollte, aber wir leben nun mal in der Gesellschaft, wo es noch nicht normal ist. Und bis dahin braucht es halt weiterhin diese Veranstaltungen. Auf der anderen Seite sollten wir auf jeden Fall den Weg feiern, den wir bis dahin gegangen sind.“

O-Ton Übersetzung (farsi) البته از یک طرف این بحث وجود دارد که نگاه مردم باید عادی باشد، اما ما در جامعه‌ی زندگی می‌کنیم که هنوز برخی طور دیگری فکر می‌کنند.
تا آن زمان، ما به این رویدادها نیاز داریم. از طرفی قطعاً باید مسیری را که برای رسیدن به آن هدف طی کرده‌ایم، جشن بگیریم.

O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de) „Solange in irgendeiner Weise darüber gesprochen wird, ist es nicht normal. Auch wenn positiv darüber gesprochen wird, normal ist es erst, wenn wirklich gar nicht mehr darüber gesprochen wird, denke ich. Und an dem Punkt sind wir überhaupt noch lange nicht.“

O-Ton Übersetzung (farsi) تا زمانی که مردم به هر شکلی، چه مثبت و چه منفی در مورد آن صحبت می‌کنند، معلوم می‌شود که هنوز این موضوع عادی نشده است. زمانی عادی می‌شود که در مورد آن صحبت نشود. البته ما تا رسیدن به آن نقطه فاصله زیادی داریم.

Mod (de) Zur Frage, ob mehr oder doch weniger von diesen Veranstaltungen stattfinden sollten, waren sich die Teilnehmenden einig.

Mod (farsi) شرکت‌کنندگان در مورد این که این رویدادها باید برگزار شود، موافق هستند.

O-Ton Pride-Teilnehmer*in (en) „It should be more often, just to bring us acceptance“

O-Ton Übersetzung (farsi) این نوع مراسم‌ها و حرکت‌ها باید بیشتر برگزار شود. برای اینکه وجود داشته باشیم و ما را بپذیرند.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Ich glaube, wenn wir irgendwelche Chancen, irgendwelche Möglichkeiten haben zu feiern, sollen wir feiern, weil die Welt sowieso zu traurig ist. Und wir können uns treffen, uns umarmen und ein bisschen Pride zeigen.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

معتقدم که وقتی فرصتی برای جشن گرفتن داریم، پس یعنی این که باید از این فرصت استفاده کنیم. باید جشن بگیریم، چون به هر حال دنیا جای خیلی غمگینی است. با این وجود ما می‌توانیم با هم آشنا شویم، همدیگر را در آغوش بگیریم و کمی به بودنمان افتخار کنیم.

Mod (de)

Und dass die Pride ausgerechnet in Marzahn stattfindet, wurde besonders geschätzt.

Mod (farsi)

از آنجایی که مراسم پراید در همه جای مارتسان برگزار شده است، این حرکت مورد تقدیر ویژه قرار گرفت.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Mir war gar nicht bewusst, dass es hier so eine große Community gibt.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

من هرگز نمی‌دانستم که جامعه‌ی به این بزرگی در این‌جا وجود دارد.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Ich glaube, gerade in Marzahn oder anderen Städten, wo der Anteil so groß ist an anders und rechts denkenden Menschen, ist es natürlich wichtig zu zeigen, dass wir viele sind.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

فکر می‌کنم، به‌ویژه در مارتسان یا مناطق و شهرهای دیگر، تعداد افراد با نگاه‌های متفاوت و افراطی بسیار زیاد هستند، مهم این است که ما در این‌جا نشان دهیم که تعداد ما هم زیاد است.

O-Ton Pride-
Moderator*in (de)

„Es braucht auf jeden Fall besonders in Marzahn mehr Veranstaltungen, die Diversity repräsentieren und zeigen, weil es hier sehr viel mehr Übergriffe gibt. Es gibt hier sehr viel mehr Ressentiments. Genau dafür sind solche Veranstaltungen ja da, um darauf aufmerksam zu machen und natürlich auch Verbindung zu schaffen. Um zu zeigen, dass wir ja auch nur für Liebe, für ein gemeinsames positives Leben kämpfen.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

با توجه این‌که تعداد حملات علیه دگرباشان زیاد است، قطعاً باید رویدادهای بیشتری به خصوص در مارتسان برگزار شود تا نشان‌دهنده تنوع باشد. در منطقه مارتسان، قضاوت علیه دگرباشان بیشتر است. مراسم‌هایی مثل امروز دقیقاً به همین دلیل است که مردم به دگرباشان توجه کنند و با این موضوع به تفاهم برسند و با دگرباشان ارتباط خوبی برقرار کنند. ما برای نشان‌دادن عشق و داشتن یک زندگی مسالمت‌آمیز و خوب مبارزه می‌کنیم.

Mod (de)

Also die Pride-Veranstaltungen scheinen noch sehr wichtig für die LGBTQ+-Community zu sein, um sich zeigen zu können. Ist es also nicht möglich, seine Identität im Alltag auszuleben?

Mod (farsi)	به نظر می‌رسد که حرکت‌های پراید هنوز برای جامعه +LBGTQ بسیار مهم هستند تا بتوانند خود را نشان دهند. پس آیا نمی‌توان هویت خود را در زندگی روزمره زنده نگه داشت؟
Mod (de)	Manche von unseren Interviewpartner*innen konnten sich gar nicht im Alltag zeigen.
O-Ton Pride-Teilnehmer*in (en)	„No. No.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	برخی از افراد به ما گفتند که نتوانسته‌اند هویت واقعی خود را در زندگی روزمره نشان دهند.
Mod (de)	Andere Teilnehmende konnten ihre Geschlechtsidentität oder sexuelle Orientierung nur teilweise ausleben oder offen zeigen.
Mod (farsi)	تعدادی دیگر هم گفتند که فقط توانسته‌اند تا حدی هویت جنسیتی یا گرایش جنسی خود را به طور آشکار بیان کنند.
O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de)	„In sehr, sehr, sehr vielen Bereichen auf jeden Fall schon. Gleichzeitig arbeite ich aber auch in einer Schule und muss da dann den Nagellack tatsächlich abmachen. Weil so weit bin ich auf jeden Fall noch nicht, dass ich mich da traue, mein Gender so zu präsentieren, wie ich das vor Freund*innen oder bei so einer Veranstaltung wie heute machen kann.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	در موارد بسیار زیادی موفق نشدم هویت خود را به طور واضح بیان کنم. من در مدرسه هم کار می‌کنم و در یک مقطع زمانی باید لاک ناخن را پاک کنم. چون قطعاً در آن نقطه‌یی نیستم که جرأت کنم جنسیت خود را آن‌طور که می‌توانم در مقابل دوستان یا در مراسمی مانند امروز معرفی کنم.
O-Ton Pride-Teilnehmer*in (de)	„Ich ja, aber es kommt immer darauf an, wo ich mich gerade so befinde. Also ich habe schon das Gefühl, im Stadt-Innenbereich kann ich mich freier ausleben als jetzt am Stadtrand. Also am Stadtrand muss ich schon damit rechnen, dass ich Anfeindungen bekomme.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	برای این‌که بتوانم هویت واقعی خودم را بیان کنم باید ببینم که کجا زندگی می‌کنم. وقتی در مرکز شهر هستم، این احساس را دارم که می‌توانم آزادانه زندگی کنم. این آزادی را در حومه شهر ندارم. چون در حومه شهر باید انتظار داشته باشم که با من برخورد شود.
Mod (de)	Und andere Teilnehmende fühlten sich frei, sich so zu zeigen, wie sie sind. In Deutschland zumindest.
Mod (farsi)	و سایر شرکت‌کنندگان حداقل در آلمان، این احساس آزادی را دارند تا خودشان را همان‌طور که هستند نشان دهند.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Ich bin bisexuell und ich glaube, dass es nicht so wirklich mein Leben beeinflusst, weil ich nicht diskriminiert werde. Also in Deutschland werde ich nicht diskriminiert. Aber ich glaube zum Beispiel in Russland, woher ich komme, könnte das ein Problem sein.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

من دو هویت جنسی دارم و فکر می‌کنم که این موضوع واقعاً روی زندگی من تأثیر نمی‌گذارد، چون من مورد تبعیض قرار نمی‌گیرم. من در آلمان مورد تبعیض قرار نمی‌گیرم. اما فکر می‌کنم، برای مثال، در روسیه، جایی که من از آنجا آمده‌ام، این موضوع مشکل‌ساز باشد.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in aus
Russland (de)

„Also heutzutage kann ich das machen. [...] Ich bin selbst sozusagen verheiratet, ich habe einen Mann und erst vor kurzem konnte ich mich voll und ganz ausleben und überall zeigen, so wie ich bin. [...] Auch solche Veranstaltungen wie jetzt auch, die CSD, wo wir jetzt dabei sind. Also von allem hat ein bisschen dazu beigetragen, dass ich jetzt offener leben kann.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

امروزه می‌توانم این کار را انجام دهم.
من ازدواج کرده‌ام. به اصطلاح، یک شوهر دارم و اخیراً توانستم خودم را کاملاً ابراز کنم و همان‌طور که هستم خودم را در همه‌جا نشان دهم.
رویدادهایی مانند این، و «سی. اس. دی» یعنی جایی که ما در آنجا مشارکت می‌کنیم، کمی بیشتر از همه چیز به این واقعیت کمک کرده است که می‌توانم راحت‌تر و بازتر زندگی کنم.

Mod (de)

Also einige von den LGBTQ+ Menschen in Deutschland können ihre Identität gut vertreten. Wir haben sie gefragt, ob es immer so war, oder ob sie irgendwann ein Coming-out hatten. Das heißt, ob sie irgendwann aufgehört haben, ihre sexuelle Identität vor ihrer Familie und ihren Freunden zu verstecken.

Mod (farsi)

برخی از جامعه LGBTQ+ می‌توانند هویت خود را به خوبی نشان دهند. از آن‌ها پرسیدیم که آیا همیشه این‌طور بوده است؟ آیا در مواردی تصمیم گرفته‌اند که دیگر هویت جنسی خود را از خانواده و دوستان خود مخفی نکنند.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Ich brauchte ein Coming-out. Ich bin in Hamburg in einem Viertel großgeworden, wo es nicht so die ganz große Community gab. Und deswegen brauchte ich tatsächlich sowohl in dem Randgebiet, wo ich gelebt habe, ein Coming-out als auch in der Familie. 2014 war das.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

من نیاز دارم از این قالب بیرون بیایم. من در هامبورگ در محله‌ی بزرگ شدم که در آن گروه‌های دگرباش چندان وجود نداشت. به همین دلیل است که من در واقع نیاز داشتم که هم در منطقه دورافتاده‌ی که در آن زندگی می‌کردم و هم در داخل خانواده، خودم را بیان کنم و در نهایت در سال 2014 موفق به این کار شدم.

O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)

„Es war nicht wirklich ein Coming-out. Das war halt einfach so nebenbei gesagt. Ich habe meiner Mama erzählt, „das ist mein Freund“ und das war's. Ich habe es gar nicht groß thematisiert und sie hat das akzeptiert. Aber ich habe auch das große Glück, dass meine Eltern sehr offen sind.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** واقعاً بیرون آمدنی در کار نبود. به طور سربسته به مادرم گفتم که یک دوست پسر دارم و تمام. من واقعاً در مورد آن بحث نکردم و مادرم هم این موضوع را پذیرفت. اما من بسیار خوش شانس هستم که والدینم نگاه باز و افکار روشنی دارند.

**O-Ton Pride-
Moderator*in (de)** „Ich habe das ein bisschen übersprungen, weil ich aus Südbrandenburg komme und mit 17 nach Berlin gezogen bin und habe dann so getan, als wäre es schon immer so. Dadurch hatte ich nie wirklich ein Coming-out, außer bei meinen Eltern natürlich, aber da stand mein Partner schon neben mir. Da war es ein bisschen schwierig, das zu verheimlichen.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** من کمی از این موضوع صرف نظر کردم، زیرا از براندنبورگ جنوبی می آیم و در 17 سالگی به برلین نقل مکان کردم و سپس طوری رفتار کردم که انگار همیشه همین طور بوده است. بنابراین من واقعاً هیچ فرصتی برای بیرون آمدن نداشتم، به جز برای والدینم، البته شریک زندگی من قبلاً در کنار من ایستاده بود و مخفی نگه داشتن آن چه واقعاً بودم، کمی سخت بود.

**O-Ton Pride-
Teilnehmer*in
(de)** „Als ich angefangen habe in Berlin in Clubs zu gehen, war das für mich das erste Mal ein Ort, wo ich das Gefühl hatte, ich kann mal aus mir rauskommen. Und da habe ich angefangen, wirklich aus mir rauszukommen und zu erzählen und anderen zu erzählen, was ich eigentlich fühle und denke.“

**O-Ton
Übersetzung
(farsi)** وقتی به بارهای برلین رفتم، اولین بار بود که احساس می کردم می توانم خودم را آشکارا بیان کنم. من واقعاً از خودم بیرون آمدم و به دیگران گفتم که واقعاً چه احساسی دارم و چه فکر می کنم.

Mod (de) Das war Floras und Rohullahs Bericht von der Marzahn Pride. Nach dem nächsten Lied bleiben wir weiterhin am Viktor-Klemperer-Platz – aber der Anlass wird ein anderer sein.

Mod (farsi) گزارش فلورا و روح الله را شنیدیم. بعد از شنیدن یک موسیقی به نام رنگین کمان با صدای محمد عظیمی، خواننده ای از افغانستان. همچنان همراه ما بمانید، می رویم دنبال یک موضوع دیگر.

Musik | موسیقی

Mod (de) Wir sind weiter bei Marzahn am Mikro von radio connection. Zuvor ging es um den Umzug der Marzahn Pride, die am Viktor-Klemperer-Platz in einem Straßenfest geendet hat.

Mod (farsi) با برنامه مارتسان روی میکروفون از رادیو کانکشن با شما هستیم. لحظاتی قبل گزارشی در مورد مراسم دگرباشان و جشنواره خیابانی در ویکتور-کلمپر-پلاتس را شنیدید.

Mod (de) Der Viktor-Klemperer-Platz ist generell sehr belebt. Dort fand einige Wochen vorher – nämlich am 25. Mai – ein großes Nachbarschaftsfest statt. Unsere Kolleg*innen Polly und Wahid haben dort vorbeigeschaut:

Bericht vom Nachbarschaftsfest Marzahn-Hellersdorf (25. Mai 24)

- Mod (farsi)** ویکتور-کلمپرر-پلاتس پر از جمعیت است. در روز 25 مه - یک جشنواره بزرگ محلی در آنجا برگزار شد. گزارش همکاران ما پولی و وحید را در این مورد می‌شنویم.
- Live-Mod Polly (de)** „Hallo, wir sind heute in Marzahn beim Victor-Klemperer-Platz und heute ist das Nachbarschaftsfest von Marzahn und wir stehen gerade vom Freizeitforum und schauen auf eine Bühne, wo gerade eine Band fertig ist. Sie haben uns mit schönen Klängen von einem Akkordeon begeistert und jetzt komm gerade ein ortsansässiger Verein. Es sieht aus wie Karate. Wir sind sehr gespannt.“
- Live-Mod Wahid (farsi)** سلام، ما امروز در مارتسان در میدان ویکتور کلمپرر پلاتس هستیم و امروز جشنواره محلی است و ما در کنار «انجمن اوقات فراغت» ایستاده‌ایم و به صحنه‌یی نگاه می‌کنیم که یک گروه به تازگی کار خود را به پایان رسانده است. آن‌ها با صدای زیبایی آکارئون، ما را به وجد آورده‌اند و اکنون ورزشکاران یک باشگاه محلی در راه است که کاراته‌کاران به ظر می‌رسند.
- Live-Mod Polly (de)** „Die Stimmung ist sehr gut heute. Es sind viele, viele Familien da, auch viele Ältere. Alle haben super viel Laune. Es gibt hier viel Essenstände, auch natürlich regionale Stände, die von Marzahn selber organisiert sind. Und wir sind gespannt. Auf jeden Fall, was jetzt weiter kommt. Und wir nehmen euch dazu auf jeden Fall mit.“
- Live-Mod Wahid (farsi)** فضای امروز خیلی خوب است. بسیاری از خانواده‌ها اینجا هستند، از جمله بسیاری از افراد مسن. همه با روحیه‌یی عالی آمده‌اند. در اینجا غرفه‌های غذای زیادی وجود دارد و البته غرفه‌های منطقه‌یی که توسط خود مارتسان سازماندهی شده‌اند. ما هیجان‌زده هستیم، منتظر هستیم که برنامه‌های بعدی چیست و شما را با خود خواهیم برد.
- Mod (de)** Wir haben hier einen Interviewpartner von der Metro Berlin Jugendhilfe gefunden, der mit uns sprechen möchte.
- Mod (farsi)** ما در اینجا یکی از شرکت‌کنندگان را پیدا کردیم. او از «مترو برلین، کمک برای جوانان» است و با او صحبت می‌کنیم، او نمی‌خواهد هویتش فاش شود.
- Live-Mod Polly (de)** „Wir sind heute hier am Victor-Klemperer-Platz und feiern das Nachbarschaftsfest von Marzahn am 25. Mai. Und wir sind heute hier, um ein paar Fragen zu stellen. Warum ist dieses Nachbarschaftsfest heute hier?“
- O-Ton Übersetzung (farsi)** ما امروز در میدان ویکتور کلمپرر هستیم و جشنواره محله مارتسان را در روز 25 جشن می‌گیریم. و اینجا هستیم تا چند سوال بپرسیم. اول این‌که چرا این جشنواره محله برگزار شده است؟
- O-Ton Besucher 1 (de)** „Nachbarschaft ist das, was wir daraus machen. Und ich sehe hier viele Kinder spielen. Ich sehe viele Familien und es zeigt sich ja immer wieder, dass wir die Plätze beleben

können und dass wir zusammenkommen können. Das ist auch das Ziel des Nachbarschaftsfestes.“

O-Ton

Übersetzung
(farsi)

همسایگی چیزی است که ما از آن ساخته می‌شویم □ من بچه‌های زیادی را می‌بینم که این‌جا بازی می‌کنند.
من خانواده‌های زیادی را می‌بینم و این نشان می‌دهد که می‌توانیم به محله‌ها زندگی ببخشیم و می‌توانیم دور هم جمع شویم □ هدف جشنواره محله نیز همین است.

Live-Mod Polly
(de)

„Wer hat es damals veranstaltet? Oder wer ist der Veranstalter von dem Nachbarschaftsfest?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

چه کسانی این جشنواره را سازماندهی کرده‌اند؟

O-Ton Besucher 1
(de)

„Der die Veranstalterin ist das Bündnis für Demokratie und Toleranz in Marzahn-Hellersdorf. Das ist ein Bündnis von verschiedenen Akteur*innen im Kiez. Also, da sind Parteien drin, das sind aber auch Vereine, deren Träger innen sagen. Ein bunter Zusammenwurf von Gruppen, die sagen, wir wollen hier in Marzahn-Hellersdorf Sachen auf die Beine stellen für alle.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

اتحاد برای دموکراسی و مدارا در مارتسان هلرزدورف. این اتحاد متشکل از افراد مختلفی در محله است.
احزاب و انجمن‌هایی که می‌گویند ما می‌خواهیم برای همه چیزهایی که در مارتسان هلرزسدورف هست برنامه‌ریزی کنیم.

Live-Mod Polly
(de)

„Sind diese Stände hier regionale Stände, die auch aus Marzahn kommen?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

آیا این غرفه‌ها، غرفه‌های منطقه‌ای هستند که از خود مارتسان اشتراک کرده‌اند؟

O-Ton Besucher 1
(de)

„Sie sehen hier ausschließlich Gruppen, die in Marzahn Hellersdorf am Start sind.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

در این‌جا فقط گروه‌هایی را می‌بینید که در مارتسان هلرزسدورف شروع به کار می‌کنند.

Live-Mod Wahid
(de)

„Und wird es jedes Jahr auf diesem Platz stattfinden. Oder wie ist das?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

و این برنامه مانند هر سال، در این مکان برگزار خواهد شد. یا فقط همین بار است؟

O-Ton Besucher 1 (de)	„Das hoffe ich doch. Ach, am liebsten wäre mir so was jedes Wochenende.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	امیدوارم و دوست دارم هر آخر هفته چنین برنامه‌هایی داشته باشیم.
Live-Mod Wahid (de)	„Welches Programm gibt es heute bei dieser Veranstaltung?“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	چه برنامه‌هایی در این جشن‌ها وجود دارد؟
O-Ton Besucher 1 (de)	„Also ich bin hier mit der Metro in Berlin Jugendhilfe und wir machen Siebdruck. Das heißt, es ist möglich, sich selber ein Motiv auszuwählen, sich selber Farben auszuwählen, die Farben auch miteinander zu kombinieren. Und ehrlich gesagt bin ich die ganze Zeit hinter diesem Stand und habe noch nicht viel vom anderen Programm gesehen. Deswegen weiß ich das leider nicht. Aber ich denke, es gibt viel zu basteln, viel zu spielen und viel zu entdecken.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	من با خدمات جوانان مترو برلین این‌جا هستم و چاپ روی صفحه را انجام می‌دهیم. شما می‌توانید نمونه خود را انتخاب کنید، رنگ‌های خود را انتخاب کنید و رنگ‌ها را با یکدیگر ترکیب کنید. راستش را بخواهید، من تمام مدت پشت این غرفه بوده‌ام و برنامه‌های دیگر را زیاد ندیده‌ام. بنابراین من این را متأسفانه نمی‌دانم. اما فکر می‌کنم کارهای زیادی برای انجام‌دادن وجود دارد، چیزهای زیادی برای بازی‌کردن و چیزهای زیادی برای کشف.
Live-Mod Polly (de)	„Okay, wir schauen uns hier ein bisschen um und suchen gerade noch jemanden, der Lust hätte, mit uns ein bisschen über deren Tätigkeit zu reden. Und wir sind gespannt, ob wir vielleicht noch irgendwelche anderen interessanten Informationen bekommen.“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	کمی به اطراف نگاه می‌کنیم و در حال حاضر به دنبال کسی هستیم که مایل است در مورد کارهایی که این‌جا انجام می‌دهد با ما صحبت کند. کنجکاو هستیم و می‌خواهیم ببینیم دیگر چه چیزهای جالبی در این جشن وجود دارد.
Mod (de)	Wir sprechen jetzt mit Alexandra, sie ist auch zu Besuch hier.
Mod (farsi)	با خانمی صحبت می‌کنیم به نام الکساندرا. او یکی از شرکت‌کنندگان جشن امروز است.
Live-Mod Polly (de)	„Hallo erstmal, könntest du dich ganz kurz vorstellen?“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	سلام! می‌شود خودتان را معرفی کنید؟

O-Ton Alexandra
(de)

„Ja, gerne. Mein Name ist Alexandra und ja, ich wohne hier in Marzahn seit 2010. Ich nicht direkt aus Berlin, aber es sind jetzt wohl hier.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

بله، البته. اسم من الکساندرا است و از سال 2010 اینجا در مارتسان زندگی می‌کنم. من اهل برلین نیستم، اما حالا اینجا هستم.

Live-Mod Polly
(de)

„Was magst du denn am meisten daran, in Marzahn zu leben?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

«بیشتر از همه چه چیزی را در مورد زندگی در مارزان دوست داری؟»

O-Ton Alexandra
(de)

„Ich mag, dass es nicht so ein Bezirk ist, dass man immer Parkplätze findet, dass es hier schön grün ist. Meine Kinder können allein rausgehen und ich muss keine Angst haben oder so. Es gibt immer viele Angebote, auch für Kinder, für Erwachsene. Also der Bezirk macht sich da schon eine Menge Mühe.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

«من دوست دارم که اینجا خیلی شلوغ نیست، همیشه جا برای پارک کردن پیدا می‌شود و منطقه سرسبزی است. بچه‌هایم می‌توانند به تنهایی بیرون بروند و من نگران نباشم. همیشه برنامه‌های زیادی وجود دارد، هم برای کودکان و هم برای بزرگسالان. به نظر می‌رسد که این منطقه واقعاً تلاش زیادی می‌کند.»

Live-Mod Polly
(de)

„Und hast du einen Lieblingsort in Marzahn? Vielleicht etwas, was nicht alle kennen?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

«آیا در مارتسان مکان موردعلاقه‌ی دارید؟ شاید جایی که همه آن را نشناسند؟»

O-Ton Alexandra
(de)

„Was nicht alle kennen, bestimmt nicht... Also, ich bin gerne im Bürgerpark zum Spazieren. Da gibt es auch so ein kleines Kinderbad ein bisschen versteckt. Und da gehe ich ganz gerne hin.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

چیزی که همه درباره آن نمی‌دانند؟ قطعاً نه. من دوست دارم پیاده‌روی بروم. یک استخر کوچک برای کودکان نیز اینجا وجود دارد و من دوست دارم به آنجا بروم.

Live-Mod Polly
(de)

„Und was hast du heute schon erlebt auf dem Nachbarschaftsfest?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

امروز در جشنواره محله چه تجربه‌ای داشته‌اید؟

O-Ton Alexandra
(de)

„Die Freundin von meiner Tochter hatte ein Auftritt im Bühnenprogramm. Das haben wir uns angeguckt und ansonsten mal die Stände abgeklappert, ein bisschen geguckt, sich ein bisschen inspirieren lassen. Ja, einfach die Sonne genießen und die Zeit.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

«دوستِ دخترم در برنامه روی صحنه اجرا داشت. ما آن را تماشا کردیم و بعد هم به غرفه‌ها سر زدیم، کمی گشتیم و الهام گرفتیم. بله، از آفتاب و زمان لذت بردیم.»

O-Ton Alexandra
(de)

„Wir sind jetzt zum Dritten Mal hier und es ist aber nicht nur hier auf diesem Platz [etwas los], sondern es gibt ja in Marzahn-Hellersdorf mehrere Feste, die dann an verschiedenen Standorten stattfinden.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

ما حالا برای سومین بار این‌جا هستیم و فقط اینجا در این میدان نیست. همیشه چندین جشنواره در مارتسان وجود دارد که در مکان‌های مختلف برگزار می‌شود.

Live-Mod Polly
(de)

„Und was ist hier ein Stand, der die besonders gefällt?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

کدام برنامه از جشن امروز را بیشتر از همه دوست داشتید؟

O-Ton Alexandra
(de)

„Ach, das kann ich gar nicht sagen. Es hat sich jeder Mühe gegeben. Alle sind superfreundlich an den Ständen. Es gibt überall kleine Präsente, die man sich mitnehmen kann. Und ansonsten gefällt mir natürlich immer, wenn sie was für Kinder anbieten.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi)

اوه، واقعاً نمی‌توانم بگویم. همه تلاش کرده اند و همه در جایگاه‌ها بسیار دوستانه هستند. همه جا چیزهای کوچکی برای بردن به خانه وجود دارد، هدایای کوچکی که می‌توانید به خانه ببرید و البته من همیشه چیزهایی را که آنها برای کودکان ارائه می‌دهند دوست دارم.

Live-Mod Polly
(de)

„Auf jeden Fall. So wie wir sehen, ist heute sehr viel Programm. Kommt noch mehr. Weißt du da schon was?“

Live-Mod
Übersetzung
(farsi)

قطعاً. همان‌طور که می‌بینیم، امروز چیزهای زیادی در جریان است. حتی بیشتر. آیا شما از برنامه‌های بعدی می‌دانید؟

O-Ton Alexandra (de)	„Noch mehr Programm? Ja, bis 18:00 geht das. Und das werden wohl noch ein paar Auftritte sein. Ich habe gehört, der Zirkus tritt auch noch auf mit Akrobatik. Ganz bunt gemischt.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	حتی بیشتر از یک برنامه؟ بله. این جشن تا ساعت 6 بعد از ظهر ادامه دارد و احتمالاً چند اجرای دیگر نیز وجود خواهد داشت. شنیدیم که سیرک کاپاتسی هم اجرا دارد البته با اجرای آکروباتیک که می‌تواند ترکیبی بسیار متنوع باشد.
Live-Mod Polly (de)	„Wir haben gerade eine Judogruppe gesehen, wo verschiedene Judoka einen Holzbock gekickt haben.“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	تازه یک گروه جودو دیدیم. جودوکاران مختلف کارهای زیبایی انجام دادند.
Mod (de)	Wir haben die nächste potenzielle Gesprächspartnerin gefunden. Sie heißt Anja.
Mod (farsi)	در نهایت ما با خانمی صحبت می‌کنیم به نام انا.
Live-Mod Polly (de)	„So, ich habe hier eine nächste potenzielle Gesprächspartnerin und kann so kurz etwas über dich sagen.“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	من این‌جا خانم دیگری را با خود دارم. می‌توانید کمی راجع به خودت برای ما و شنونده‌ها بگویید؟
O-Ton Anja (de)	„Ja, ich bin Anja. Ich arbeite im Familienzentrum „Felix“ schon seit bald zehn Jahren als Sozialarbeiterin.“
O-Ton Übersetzung (farsi)	بله، من انا هستم و تقریباً ده سال است که به عنوان مددکار اجتماعی در مرکز خانواده فلیکس کار می‌کنم.
Live-Mod Polly (de)	„Was gefällt Ihnen daran, in Marzahn zu arbeiten?“
Live-Mod Übersetzung (farsi)	در مورد کار در مارتسان چه چیزی را دوست دارید؟
O-Ton Anja (de)	„Also Marzahn finde ich, hat ja oft nicht so einen guten Ruf, gerade wenn man in der Innenstadt lebt. Aber Marzahn hat sich sehr geändert und es ist total bunt und vielfältig geworden. Und das merke ich auch in der Arbeit im Familienzentrum an den Familien, die kommen.“

O-Ton
Übersetzung
(farsi) *خب، من فکر می‌کردم که اغلب مارتسان شهرت خوبی ندارد، به خصوص اگر در مرکز شهر زندگی می‌کنید. اما این‌جا خیلی تغییر کرده و واقعاً رنگارنگ و متنوع شده است. من در کارم در مرکز خانواده با خانواده‌هایی که مراجعه می‌کنند متوجه آن شده‌ام.*

Live-Mod Polly
(de) *„Und ihr habt ja heute einen Popcornstand. Wie kommt das zusammen? Ist das gesponsert von der Arbeit, die du machst?“*

Live-Mod
Übersetzung
(farsi) *این‌جا یک میز فروش پاپ‌کورن دارید. آیا این توسط کاری که انجام می‌دهید حمایت می‌شود؟*

O-Ton Anja (de) *„Die Popcornmaschine haben wir uns gekauft vom Familienzentrum Felix, um genau für solche Feste gerüstet zu sein.“*

O-Ton
Übersetzung
(farsi) *دستگاه پاپ‌کورن را مرکز خانواده فلیکس خریدت برای این نوع جشنواره‌ها فعال باشد.*

O-Ton Anja (de) *„Also, wir sind lange fester Bestandteil dieses Festes. Wir machen schon eigentlich jedes Jahr mit, weil wir hier ein Akteur in Marzahn Mitte sind und dementsprechend auch Teil der Nachbarschaft und natürlich Teil des Nachbarschaftsfests.“*

O-Ton
Übersetzung
(farsi) *ما مدت‌هاست که جزء این جشنواره بوده‌ایم. ما در واقع هر سال شرکت می‌کنیم، زیرا این‌جا در مارتسان هستیم و بنابراین بخشی از محله و البته بخشی از جشنواره محله به شمار می‌رویم.*

Mod (deu) *Das war unser Short Report vom Nachbarschaftsfest, ich hoffe es hat euch gefallen und ihr bleibt dran bei radio connection!*

Mod (farsi) *این بود گزارش کوتاه این هفته رادیو کنکشن که امیدوارم لذت برده باشید، برنامه را با شما ادامه می‌دهیم.*

Mod (de) *Das war der Bericht von Polly und Wahid vom Nachbarschaftsfest auf dem Victor-Klemperer-Platz. Jetzt gibt es noch ein paar Tipps, was man noch demnächst in Marzahn und Hellersdorf machen kann.*

Mod (farsi) *گزارشی را شنیدید از پولی و وحید درباره جشنواره محله در ویکتور-کلمپر-پلاتس. در پایان برنامه امروز، چند پیشنهاد در مورد برنامه‌های فرهنگی و اجتماعی در مارتسان هلرزسدورف داریم.*

- Mod (de)** Am Mittwoch, den 19. Juli von 12 bis 20 Uhr und am Donnerstag, den 20. Juli von 11 bis 16 Uhr wird auf dem Alice-Salomon-Platz in Marzahn das Festival Transferale von der Alice-Salomon-Hochschule organisiert.
- Mod (farsi)** جشنواره ترانسفلر در روز چهارشنبه 19 جولای ساعت 12 تا 20 و پنجشنبه 20 جولای از ساعت 11 تا 16 که در مارتسان / آلیس سالومون پلاتس برگزار می‌شود.
- Mod (de)** In musikalischem Ambiente können Nachbar*innen und Student*innen zusammen kochen, Graffiti machen, Bewegungsworkshop ausprobieren, Kino schauen und an vielen Diskussionsrunden teilnehmen.
- Mod (farsi)** در یک جشنواره که با موسیقی همراه است، همه مردم، همسایه‌ها و دانش‌آموزان با هم آشپزی می‌کنند. فعالیت‌هایی مثل گرافیت با اسپری، نمایش فیلم، کارهای جمعی و جلسات گفتگو هم برنامه‌ریزی شده است.
- Mod (de)** Am Mittwoch, dem 19. Juli, wird es auch einen Kinderbereich mit Malen, Lesen, Skateboard, künstlerischem Programm und einigem mehr geben. Das Programm findet ihr auf www.ash-berlin.eu. Wir verlinken es in den Podcast-Shownotes und auf unserer Website.
- Mod (farsi)** روز چهارشنبه، 19 جولای هم یک بخش برای کودکان مهیا شده است تا آن‌ها در فعالیت‌هایی مثل نقاشی، کتاب‌خوانی، اسکیت‌بورد و دیگر برنامه‌های هنری و سرگرمی مشارکت کنند. اطلاعات بیشتر را در وبسایت زیر بخوانید.
- : <https://www.ash-berlin.eu>
- Mod (de)** Am 17. Juli um 17 Uhr könnt ihr kostenlos zum Kindertheater gehen! Es findet im Bunten Haus in der Hellersdorfer Promenade 14 statt.
- Mod (farsi)** در تاریخ 17 جولای ساعت 17، یک تئاتر رایگان برای کودکان در خانه رنگی به نشانی گردشگاه هلرزسدورف شماره 14 برگزار می‌شود.
- Mod (de)** Kennt ihr schon das bunte Haus in der Hellersdorfer Promenade 14? Es gibt dort viele Angebote für jedes Alter. Die Kinder können im Kreativraum Kunst machen und sich auf Kletterelementen austoben. Für ältere Leute gibt es Senior*innen-Sport, dienstags von 12 bis 14 Uhr.
- Mod (farsi)** خانه رنگارنگ را در نشانی گردشگاه هلرزسدورف شماره 14 می‌شناسید؟
پیشنهادات زیادی در این مکان برای همه سنین وجود دارد. کودکان می‌توانند کارهای خلاقانه هنری انجام بدهند. لوازم دیوانوردی هم وجود دارد. برای افراد مسن هم سه‌شنبه‌ها از ساعت 12 تا 14 برنامه ورزشی در نظر گرفته شده است.
- Mod (de)** Es gibt außerdem ein Sprachcafé jeden Mittwoch ab 16 Uhr, eine Selbsthilfegruppe gegen Depression, eine Kleiderstube, Karten- und Brettspiel-Nachmittage und vieles

mehr. Das Programm könnt ihr auf www.roter-baum-berlin.de und in unseren Podcast-Kommentaren finden.

Mod (farsi)

همچنین یک کافه زبان هم هر چهارشنبه ساعت 4 عصر تشکیل می‌شود. بنابر این، اگر دوست دارید می‌توانید با یک گروه مشاوره با موضوع افسردگی آشنا شوید. عصر هم کارت بازی، تخته و موارد دیگر آماده است. اطلاعات بیشتر را در وبسایت زیر مطالعه کنید.

www.roter-baum-berlin.de .

Mod (de)

Das war's für heute. Wir hören uns wieder in zwei Wochen für Marzahn am Mikro. Nächstes Mal wird es um die geplanten Bezahlkarten für Asylbewerber*innen gehen.

Mod (farsi)

به پایان برنامه امروز رسیدیم. هر دو هفته یکبار برنامه جدیدی را در مارتسان روی میکروفن می‌شنوید. دو هفته دیگر هم در مورد کارت پرداخت مخصوص پناهجوها گزارشی پخش خواهد شد.

Mod (de)

Und zum Ende der Sendung kommt ein Lied von Ahmad Paksad. Tschüß!

Mod (farsi)

با شنیدن یک ترانه دیگر به نام «سیاه نرمه نرمه» با صدای احمد پاکزاد به پایان برنامه امروز می‌رسیم. تا هفته بعد بدرود.

Musik | موسیقی